

16.78x8.16	2	עמוד 12	הארץ - גלריה	14/05/2009	17899201-7
הוצאת רימוני · 13570					

המלצות לסוף השבוע

ספר

רים של פסואה, ובהם "כל חלומות העולם" ו"ספר האי נחת". נרמה שלצר המשודרת הפולנייה ויסלבה שימבורסקה, פסואה הוא המשורר המתורגם האהוד ביותר בישראל. כיאה למשורר שמחזיק בכמה הטרונימים יש לו גם כמה מתרגמים בישראל, אחד מהם הוא יורם מלצר והספר "חנות הטבק", שיצא כעת בהוצאת רימוני, מאגר מבחר קטעי שירה ופרוזה של פסואה בתרגומו. חובבי המשורר יוכלו איפוא להרחיב את ספרייתם בעוד יצייה שלו, ובשביל אלה שלא הכירו אותו עד עתה זו הזדמנות מצוינת לעשות זאת.

אלי אליהו

רים, נראים מטורפים ולאחר מכן, אם מזדמן, נראים גאונים".

לפסואה כנראה הזדמן גם הזדמן. הוא כתב שירים תחת שמות עט רבים, או כפי שכינה אותם "הטרונימים". אולם אלה אינם שמות עט בלבד אלא רמויות בדיוניות שיש להן ביוגרפיה משל עצמן, דעות משל עצמן, ואף סגנון ספרותי שמיחד אותן. המפורסמים שבהם אלברטו קאיירו, איש הטבע חסר ההשכלה; ריקרדו ראייש, בעל הזיקה לעולם התרבות הקלאסי; ואלוארו דה קמפוס, משורר מודרניסטי ופילוסופי.

בעברית כבר דאו עד עתה אור כמה ספ-

"חנות הטבק" מאת פרננדו פסואה ● תירגם ספורטוגליה: יורם מלצר, הוצאת רימוני
לעתים קשה לנחש אלה יוצרים יזכה לתהילה ואלה יישכחו וייעלמו כאילו לא היו. פרננדו פסואה, למשל, נודע בימי חייו רק בקרב קהילת המשוררים המצומצמת שסבבה אותו, אלא שלאחר מותו התגלו כתביו הרבים והוא נחשב היום לגדול המשוררים המודרניים של פורטוגל. גם פסואה עצמו הכיר בתהפוכות הגורל הספרותי, וכך הוא כותב בשיר ששמו "מקרויות": "איזה יתרון גדול, להיות בעל נפש הפוכה על פניה; לפחות כותבים כך שירים. / כותבים שי-